***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | constabulary | polis/polis teşkilatı |
| 2 | heinous | menfur |
| 3 | presumptively | varsayımsal olarak |
| 4 | aut dedere aut judicare | iade et ya da yargıla |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **22.1 CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS**  Concern about unlawful acts that threaten the safety of ships and the security of their passengers and crews grew during the 1980s, with reports of crews kidnapped, ships hi-jacked, and vessels deliberately run aground or blown up by explosives. Passengers were threatened and sometimes killed. On October 7, 1985, Palestinian terrorists hijacked the Italian cruise ship *Achille Lauro* while the ship was sailing from Alexandria to Port Said, off the coast of Egypt.  The hijackers demanded the release of 50 Palestinian prisoners from Israel in exchange for the 400 passengers and crew on board the vessel, and threatened to blow up the ship if a rescue attempt was attempted. When their demands were not met, the terrorists killed Leon Klinghoffer, a 69-year-old disabled Jewish-American tourist, and threw his body over the side with his wheelchair. The hijackers ultimately surrounded to Egyptian authorities in exchange for a pledge of safe passage by aircraft out of the country. However, while the Egyptian aircraft was en-route to Tunisia, it was intercepted by U.S. Navy fighter jets over the Mediterranean Sea, and forced to land in Sicily, where the terrorists were taken into custody. Thereafter, there ensued a diplomatic row among the United States, Italy and Egypt, over custody of the accused terrorists.  In November, 1985 the problem of extradition or prosecution was considered by the fourteenth session of the IMO Assembly, and a proposal by the United States that measures to prevent such unlawful acts should be developed by IMO was supported. The next year the Maritime Safety Committee (MSC) issued a circular titled *Measures to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships*. The IMO Assembly also adopted a resolution that called for development of measures to prevent unlawful acts that threaten the safety of ships, and their passengers and crew. Member States of the IMO sought to strengthen the legal regime applicable to international seagoing vessels.  In November 1986, the Governments of Austria, Egypt and Italy proposed that IMO prepare a convention on the subject of maritime terrorism “to provide for a comprehensive suppression of unlawful acts committed against the safety of maritime navigation, which endanger innocent human lives, jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of maritime services and thus are of grave concern to the international community as a whole.” Under the convention, an act is “unlawful” if it is conducted without authority, and the exemption of warships and maritime law enforcement vessels from the terms of the treaty in article 2 suggests that constabulary or naval action is presumptively lawful.  The three states prepared draft text based on the Hostage Convention, and the Hague and Montreal Conventions against airplane hijacking and hostage taking, and submitted it to the IMO. The Hague and Montreal Conventions established what has become a “familiar and reliable formula” for multilateral conventions against terrorism. State Parties agree that certain specific heinous conduct constitutes an offense, regardless of the motivation of the offender. The conduct is criminalized within the territory of each State Party, and jurisdiction is created over the offenders. Mutual legal assistance relating to the covered offenses requires States to extradite or prosecute alleged offenders (*aut dedere aut judicare*). The general formula surfaced in agreements for international cooperation on attacks on diplomats and bombings of public places and infrastructure, and also became a feature of the draft text of the SUA Convention. | **22.1 KANUN DIŞI EYLEMLERİN ÖNLENMESİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME**  Gemilerin güvenliğini, yolcuların ve mürettebatın emniyetini tehdit eden kanun dışı eylemlere yönelik endişeler; alıkonulan gemi personelleri, çalınan gemiler, karaya oturtulan ya da infilak ettirilen deniz araçları haberlerinin ardından 1980’li yıllarda artmıştı. Yolcular tehdit ediliyor ve bazen öldürülüyorlardı. 7 Ekim 1995’te, Filistinli teröristler İskenderiye’den Bur Said’e doğru gitmekte olan İtalyan yolcu gemisi *Achille Lauro*’yu Mısır açıklarında kaçırdı.  Korsanlar, gemideki 400 yolcu ve mürettebata karşılık İsrail’de bulunan 50 Filistinli esirin serbest bırakılmasını talep etti ve herhangi bir kurtarma çalışmasına teşebbüs edilmesi durumunda geminin patlatılacağı tehdidinde bulundu. Talepleri karşılanmamıştı ki, teröristler engelli bir Amerikalı Yahudi turist olan 69 yaşındaki Leon Klinghoffer’ı öldürüp bedenini tekerlekli sandalyesi ile birlikte denize attı. Korsanlar, kendilerine ülkeden hava yoluyla güvenli çıkış sağlanması karşılığında Mısırlı yetkililere teslim oldu. Ancak Mısır uçağı Tunus’a doğru seyir halindeyken Amerikan donanmasına ait savaş uçakları tarafından Akdeniz’de yolu kesildi ve Sicilya’ya iniş yapmak zorunda kaldı. Teröristler orada tutuklandı. Bunun ardından Amerika Birleşik Devletleri, İtalya ve Mısır arasında teröristlerin nezareti üzerine bir diplomatik anlaşmazlık doğdu.  1985 yılı Kasım ayında suçluların iadesi ya da kovuşturulması sorunu Uluslararası Denizcilik Örgütü (IMO) Kurulu on dördüncü oturumunda değerlendirildi. Amerika Birleşik Devletleri’nin bu gibi kanun dışı eylemleri önlemeye yönelik tedbirlerin IMO tarafından genişletilmesi önerisi desteklendi. Ertesi yıl Deniz Emniyeti Komitesi (MSC) *Gemilerde yolculara ve mürettebata karşı kanun dışı eylemleri önleme tedbirleri* başlıklı bir genelge yayımladı. Uluslararası Denizcilik Örgütü Kurulu ayrıca mürettebatın, yolcuların ve geminin emniyetine karşı tehdit oluşturan kanun dışı eylemleri önleme tedbirlerinin genişletilmesi kararını çıkardı. Uluslararası Denizcilik Örgütü üye devletleri, uluslararası açık deniz gemileri için geçerli olan yasal sistemi güçlendirmenin yollarını aradı.  1986 yılı Kasım ayında Avusturya, Mısır ve İtalya hükümetleri Uluslararası Denizcilik Örgütü’ne deniz terörü konusunda “masum insanların hayatını riske atan, can ve mal güvenliğini tehlikeye sokan, denizcilik hizmetlerinin işleyişini ciddi şekilde etkileyen ve böylelikle uluslararası toplumu bir bütün olarak kaygılandırmakta olan deniz seyir güvenliğine karşı gerçekleştirilen kanun dışı eylemlere karşı kapsamlı bir önlem alma” sözleşmesi hazırlamasını önerdi. Sözleşmeye göre yetkisiz yürütülen herhangi bir eylem “kanun dışı” sayılırken, savaş gemilerinin ve deniz kolluk kuvvetlerinin sözleşmenin 2. maddesindeki koşullardan muaf tutulması polisler ile savaş gemilerinin eylemlerinin varsayımsal olarak yasal olduğunu göstermektedir.  Üç devlet Rehine Sözleşmesi ile beraber uçak kaçırılması ve rehin almaya karşı sözleşmeler olan Hague ve Montreal Sözleşmelerini temel alarak taslak metni oluşturdu. Hague ve Montreal Sözleşmeleri, terör karşıtı çok taraflı sözleşmeler için “bilinen ve güvenilir hale gelen bir formül” ortaya koymuştu. Taraf devletler, failin niyeti ne olursa olsun bazı menfur eylemlerin suç teşkil ettiği konusunda anlaştı. Söz konusu eylemlerin taraf devletlerin sınırları içerisinde yasadışı olduğu ve yargı gücü kullanılacağı belirtildi. Kapsanan suçlara ilişkin karşılıklı adli yardım gereğince devletlerin şüphelileri iade etmesi ya da kovuşturması gerekmekteydi (iade et ya da yargıla). Bu genel formül, diplomatlara yapılan saldırılar ve kamu alanları ile altyapılarının bombalanmasına ilişkin uluslararası işbirliği sözleşmelerinde görüldü ve Kanun Dışı Eylemlerin Önlenmesine İlişkin Sözleşmenin taslak metninin bir parçası oldu. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| “to provide for a comprehensive suppression of unlawful acts committed against the safety of maritime navigation, which endanger innocent human lives, jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of maritime services and thus are of grave concern to the international community as a whole.” | “masum insanların hayatını riske atan, can ve mal güvenliğini tehlikeye sokan, denizcilik hizmetlerinin işleyişini ciddi şekilde etkileyen ve böylelikle uluslararası toplumu bir bütün olarak kaygılandırmakta olan deniz seyir güvenliğine karşı gerçekleştirilen kanun dışı eylemlere karşı kapsamlı bir önlem alma” | This part of the sentence was very long and challenging. I had to be meticulous in order to keep the meaning the same in Turkish. |
| the terrorists killed Leon Klinghoffer, a 69-year-old disabled Jewish-American tourist, and threw his body over the side with his wheelchair. | teröristler engelli bir Amerikalı Yahudi turist olan 69 yaşındaki Leon Klinghoffer’ı öldürüp bedenini tekerlekli sandalyesi ile birlikte denize attı. | “…and threw his body to over the side with his wheelchair.” I have translated this part into Turkish as “threw his body to the ‘sea’ with his wheelchair”. I have used “denize attı – threw to the sea.” instead of translating the clause “over the side” word by word. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| International Maritime Security Law, James Kraska and Raul Pedrozo |  |
| Specific, Maritime |  |
|  |  |

Thanks!